

Интерпретация семантического поля «Слово» в творчестве Ингеборг Бахман

Научный руководитель – Воротилина Елена Николаевна

Тренина П.В.¹, Максимов Е.А.²

1 - Петрозаводский государственный университет, Институт иностранных языков, Петрозаводск, Россия, *E-mail: trenina_p@mail.ru*; 2 - Петрозаводский государственный университет, Институт иностранных языков, Петрозаводск, Россия, *E-mail: beaverstail31@gmail.com*

Интерпретация семантического поля «Слово» в творчестве Ингеборг Бахман

Тренина П.В., Максимов Е.А.

Студент, 2 курс бакалавриата

Петрозаводский государственный университет, институт иностранных языков, Петрозаводск, Россия

E-mail: trenina_p@mail.ru

Австрийская поэтесса Ингеборг Бахман жила утопической идеей отыскать смысл и значение «чистого слова», «истинного языка». Она мечтала органично выражать всю суть сложных, философских вопросов в нескольких словах. Язык для поэтессы играет важную роль, она принимает его за нечто божественное. Фундаментальная для Бахман «проблема языка» становится предметом для многих исследований. В данной работе представлена интерпретация семантического поля «Слово» в творчестве Ингеборг Бахман на примере анализа и сравнения оригиналов стихотворений с их переводами на русский язык. Следует понять, удалось ли авторам перевода уловить взаимосвязи ключевого понятия «слово» со всеми его смыслами и перенести смысл каждого стихотворения на русский язык, используя лексемы, относящиеся к семантическому полю выбранной нами темы.

Термин «поле» обозначает совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное и функциональное сходство обозначаемых явлений. [БЭСЯ: 380]. Таким образом, семантическое поле будет являться крупной смысловой парадигмой, которая подразделяется на центральную часть и периферию и формирует внутри себя слова любых частей речи, соотносенных одним общим семантическим признаком. В стихотворении «Слова» для Ингеборг Бахман «слово» перестает быть тем, что пропадает и испаряется, после того, как мы его произнесли. Поэтесса считает, что слова имеют возможность оставаться навсегда.

«Das Wort
wird doch nur
andre Worte nach sich ziehn,
Satz den Satz». [Бахман: 142]

Поэтому Бахман призывает быть осторожнее. Самое страшное для Ингеборг Бахман - это слово, обозначающее 'смерть' - das Sterbenswort. Для неё неприемлем сам факт существования этого слова. Но, тем не менее, Бахман принимает то, что это, увы, невозможно.

«Kein Sterbenswort,
Ihr Worte! » [Бахман: 144]

Центром семантического поля, безусловно, является лексема 'слово' - das Wort. Но уникальность поля «Слово» в поэзии Бахман состоит в полисемии периферийной зоны. Существительное der Satz было переведено как 'фраза'. Лексема die Wortbegier имеет значение 'жажда слов'. Кроме этого, в стихотворении присутствуют слова, которые имеют кардинальные отличия в морфологическом и морфемном плане по сравнению с центром нашего семантического поля. Например, die Gefühle -

‘чувства’, der Muskel Herz - ‘мышца сердца’. Несмотря на это, можно смело заявить, что именно благодаря следующим лексемам раскрывается полный смысл, появляются новые ассоциации и интерпретации.

В стихотворении «Воистину», написанном Ингеборг Бахман для русской поэтессы акмеистки Анны Ахматовой затрагивается природа истины. Истина для Бахман божественна, но, к сожалению, недоступна. Даже в название стихотворения *Wahrlich* - ‘Воистину’ присутствует атмосфера чего-то высокого и недостижимого, как сам Творец - Бог. Бахман использует уже знакомые нам лексемы *das Wort* - ‘слово’ и *der Satz* - ‘фраза’. Именно с помощью них образуется центр поля. Периферию образуют такие слова, как например *Vimbam von Worten* - ‘сумбур слов’.

«Einen einzigen Satz haltbar zu machen,
auszuhalten in den Vimbam von Worten». [Бахман: 146]

«Одну лишь фразу вбить крепко, удержаться в сумбуре слов». Что может быть проще, чем сказать слово, воспроизвести его. Куда труднее - вынести истину и правильно ее сообщить простым языком.

«Es schreibt diesen Satz keiner,
Der nicht unterschreibt». [Бахман: 146]

«Этой фразы никто не напишет. Кто не терял дара речи». «Терять дар речи» для Бахман - не иметь возможности вообще что-то сказать. Следовательно, получается некий замкнутый круг, который подтверждает, что выражение истины - невозможно.

Стихотворение «Никаких изысков» является логическим завершением всего творчества Ингеборг Бахман. В нем она дает ответы на вопросы, которые были поставлены на протяжении всего жизненного пути. Получилось так, что главный смысл написания стихотворений для поэтессы - раскрытие истины и правды, имел утопический характер. Бахман использует лексему *die Metapher* - ‘метафора’, к которой относится негативно и посредственно. Она считает, что в хороших стихах нет места вычурным метафорам и сложным конструкциям. Название *Keine Delikatessen* - ‘Никаких изысков’ кричит о главном желании Бахман - прекратить скрывать истину за общепринятыми словесными кружевами.

В данном стихотворении сосредоточено большое количество лексем, отражающих периферию семантического поля *das Wort* - ‘слово’. Например, *die Syntax* - ‘синтаксис’, *die Schrift* - ‘сочинения’, *die Satzzeile* - ‘фраза’, *die Gedanken* - ‘мысли’, *die Vocals* - ‘гласные’, *die Konsonanten* - ‘согласные’. Благодаря такому плотному набору существительных в предложении, у Бахман есть возможность выместить все свое негодование, выказать полное нежелание продолжать писать дальше.

«Mein Teil, es soll verloren gehen». [Бахман: 154]

«Выхожу из вашей игры». Она решила окончательно и бесповоротно.

На примере сравнения трех стихотворений, которые поэтесса написала в разные этапы своей жизни, удалось показать содержательную сторону всего ее творчества. Разделение поля на «центральную часть» и его «периферию» позволило структурировать определенные лексемы, благодаря которым раскрылась главная языковая проблема и в оригинале стихотворения и в его переводе на русский язык. Авторам перевода удалось уловить взаимосвязи ключевого понятия «слово» со всеми смыслами, которое оно отражает.

Литература

1. Бахман И. Воистину: Стихи. - М., 2000.
2. БЭСЯ - Большой энциклопедический словарь. Языкознание. - М., 1998.